FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

levélváltás formájában az Európai Unió és az Orosz Föderáció kormánya között az EU és Oroszország közötti jelenlegi partnerségi és együttműködési megállapodásban szereplő, a szolgáltatások kereskedelmére vonatkozó kötelezettségvállalások fenntartásáról

1. *Az Orosz Föderáció kormányának levele*

Genf, 2011. december 16.

Tisztelt Uraim!

A szolgáltatások kereskedelme tárgyában az Orosz Föderáció kormánya és az Európai Unió között folytatott tárgyalásokat követően a felek az alábbiakról állapodtak meg.

I. Az egyrészről az Orosz Föderáció, másrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai közötti partnerség létrehozásáról szóló, 1994. június 24-i partnerségi és együttműködési megállapodás (a továbbiakban: PEM) 51. cikkének rendelkezéseitől eltérve az Orosz Föderációnak a Kereskedelmi Világszervezethez (WTO) történő csatlakozása után a felek között továbbra is alkalmazandó a PEM-nek a 30. cikk h) pontjával együttesen értelmezett 35. cikke, valamint 39. cikkének (1) és (2) bekezdése.

II. A PEM 51. cikkének rendelkezéseitől eltérve az Orosz Föderációnak a WTO-hoz történő csatlakozása után a felek a GATS-ban vállalt, a vállalaton belüli áthelyezetteknek a saját területükön lévő képviseleti irodáiktól eltérő üzleti jelenlétekbe (meghatározását lásd ebben a bekezdésben) történő áthelyezésére vonatkozó kötelezettségeik előnyeit kiterjesztik minden olyan személyre, aki megfelel a PEM 32. cikke (2) bekezdésének a) és b) pontjában meghatározott feltételeknek. Ezen bekezdés alkalmazásában a PEM 32. cikkében említett „szervezetek” kifejezés a felek vonatkozó GATS-listákban meghatározott üzleti jelenlétet jelenti.

III.1. Az orosz jogi személyek vállalaton belüli azon áthelyezettjeit, akiket az Európai Unió területén lévő képviseleti irodákba helyeznek át, ugyanolyan kedvező elbánásban kell részesíteni, mint amilyenben az Európai Unió harmadik országok bármely jogi személyének vállalaton belüli áthelyezetteit részesíti.

III.2. A III. bekezdés 1. pontja nem alkalmazandó arra az elbánásra, amelyet az Európai Unió és egy harmadik állam közötti, a PEM-től eltérő egyéb megállapodásban rögzítettek, amennyiben a megállapodásokat a GATS V. cikke szerint bejelentették, vagy azok az Európai Unió MFN-kivételeket tartalmazó GATS-listájának hatálya alá tartoznak. A III. bekezdés 1. pontja nem alkalmazandó továbbá arra az elbánásra sem, amely a szabályozásoknak az Európai Unió által kötött, a GATS VII. cikkének megfelelően kölcsönös elismerést biztosító megállapodások alapján történő összehangolásából ered.

III.3. Az Európai Unió jogi személyeinek vállalaton belüli azon áthelyezettjeit, akiket az Orosz Föderáció területén lévő képviseleti irodákba helyeznek át, ugyanolyan kedvező elbánásban kell részesíteni, mint amilyenben az Európai Unió a hasonló vállalaton belüli áthelyezetteket e bekezdésnek megfelelően részesíti. Az Orosz Föderáció azonban az ilyen vállalaton belüli áthelyezettek számát képviseleti irodánként legfeljebb öt főre (bankok esetében két főre) korlátozhatja.

IV.1. A IV. bekezdés alkalmazásában:

a) valamely fél „végső fogyasztója” olyan jogi személy, amely az adott fél területén érvényes jogszabályok szerint jött létre;

b) „természetes személy” valamely félnek az adott fél területén lakóhellyel rendelkező azon állampolgára (az Európai Unió esetében valamely tagállamának állampolgára), aki a szerződéses szolgáltató alkalmazottjaként, a szolgáltatási szerződésben meghatározott szolgáltatásnyújtás céljából ideiglenesen a másik fél területére lép;

c) „szerződéses szolgáltató” az egyik félnek az e fél területén érvényes jogszabályok szerint létrejött olyan jogi személye, amely nem rendelkezik a másik fél területén leányvállalat, ellenőrzött társaság vagy fiók formájában létrehozott üzleti jelenléttel, és aki olyan szolgáltatási szerződést kötött az utóbbi fél valamely végső fogyasztójával, amelynek értelmében az adott fél területén természetes személyek ideiglenes jelenlétére van szükség a szolgáltatási szerződés teljesítése érdekében.

IV.2. Az Európai Unió az Orosz Föderáció szerződéses szolgáltatóit ugyanolyan kedvező elbánásban részesíti, mint bármely harmadik ország szerződéses szolgáltatóit.

IV.3. E rendelkezés nem vonatkozik arra az elbánásra, amelyet az Európai Unió és egy harmadik állam között létrejött egyéb megállapodásban rögzítettek, amennyiben a megállapodásokat a GATS V. cikke szerint bejelentették, vagy azok az Európai Unió MFN-kivételeket tartalmazó GATS-listájának hatálya alá tartoznak. E bekezdés nem akalmazandó arra az elbánásra sem, amelyet a szabályozásoknak az Európai Unió által kötött, a GATS VII. cikkének megfelelően kölcsönös elismerést biztosító megállapodások alapján történő összehangolása eredményez.

IV.4. Az Orosz Föderáció az Európai Unió szerződéses szolgáltatóinak a saját területén történő, természetes személyek jelenléte révén megvalósuló szolgáltatásnyújtását az alábbi feltételekkel engedélyezi:

a) a szolgáltatási szerződés:

i. közvetlenül a szerződéses szolgáltató és a végső fogyasztó között jött létre;

ii. az Európai Unió természetes személyeinek az Orosz Föderáció területén belül a szolgáltatásnyújtás céljából történő ideiglenes tartózkodását teszi szükségessé; és

iii. megfelel az Orosz Föderáció törvényeinek, rendeleteinek és előírásainak;

b) az említett szerződés teljesítése érdekében természetes személyeknek az Orosz Föderáció területére történő ideiglenes belépése és az ottani ideiglenes tartózkodása bármely tizenkét hónapos időszakon belül vagy legfeljebb hat egymást követő hónapra, vagy a szerződés időtartamára lehetséges, amelyik rövidebb időtartamot jelent;

c) az Orosz Föderáció területére belépő természetes személyeknek rendelkezniük kell

i. egyetemi diplomával vagy a megfelelő szintű tudást bizonyító műszaki képesítéssel; és

ii. szakképesítéssel, amennyiben az Orosz Föderáció törvényei, rendeletei vagy előírásai értelmében ez az érintett ágazatban tevékenység folytatásához szükséges;

d) a természetes személy a szerződéses szolgáltató által a természetes személynek az Orosz Föderáció területén való tartózkodása idején fizetett javadalmazáson kívül a szolgáltatásnyújtás fejében nem részesül egyéb javadalmazásban;

e) az Orosz Föderáció területére belépő természetes személyeknek az Orosz Föderáció területére való belépés iránti kérelem benyújtását megelőzően legalább egy éve a szerződéses szolgáltató alkalmazásában kell állniuk. Ezenkívül a természetes személynek – az Orosz Föderáció területére való belépés iránti kérelem benyújtásakor – legalább hároméves szakmai tapasztalattal kell rendelkeznie a szerződés tárgyát képező tevékenységi ágazatban;

f) a szolgáltatási szerződést az alábbi tevékenységi ágazatok valamelyikében kell megkötni, amelyeket az Orosz Föderáció a GATS kötelezettségvállalási listájában felsorol és meghatároz:

1. jogi szolgáltatások;

2. számviteli és könyvelési szolgáltatások;

3. adótanácsadás;

4. építészeti szolgáltatások;

5. mérnöki szolgáltatások;

6. integrált mérnöki szolgáltatások;

7. várostervezés és tájépítészeti szolgáltatások;

8. számítástechnikai és kapcsolódó szolgáltatások;

9. hirdetési szolgáltatások;

10. piackutatási szolgáltatások;

11. vezetői tanácsadói szolgáltatások;

12. vezetői tanácsadáshoz kapcsolódó szolgáltatások;

13. műszaki vizsgálati és elemzési szolgáltatások;

14. bányászathoz kapcsolódó tanácsadás és szaktanácsadás;

15. kapcsolódó tudományos és műszaki szaktanácsadás;

16. fordítási és tolmácsolási szolgáltatások;

17. berendezések, felszerelések karbantartása és javítása, ideértve a szállításra szolgáló berendezéseket is;

18. környezetvédelmi szolgáltatások;

g) a szerződés tárgya nem lehet a CPC 872-ben meghatározott „munkaerő-közvetítés és -kölcsönzés”.

A IV. bekezdés 4. pontjának rendelkezései értelmében biztosított hozzáférés kizárólag a szerződés tárgyát képező szolgáltatási tevékenységre vonatkozik, és nem jogosít fel az Orosz Föderáció szakmai címének viselésére.

Az Orosz Föderáció éves kvótát állapíthat meg a munkavállalási engedélyekre, amelyeket a IV. bekezdés 4. pontjának rendelkezései szerint az Orosz Föderáció szolgáltatási piacára belépési engedélyt szerző európai uniós természetes személyek számára tartanak fenn. A IV. bekezdés 4. pontjában foglalt rendelkezések hatályba lépésének első évében ez az éves kvóta nem lehet alacsonyabb 16 000 főnél. Az azt követő években az éves kvóta nem lehet alacsonyabb az előző évben alkalmazott kvótánál.

IV.5. Miután a szolgáltatások területén a jelenlegi többoldalú kereskedelmi tárgyalások fordulójának eredményei hatályba lépnek, a felek felülvizsgálják a IV. bekezdés 4. pontjában foglalt rendelkezéseket azzal a céllal, hogy azokat kiterjesszék a szerződéses szolgáltatói tevékenységet folytató önálló vállalkozókra is.

V.1. Ez a megállapodás nem vonatkozik az azokat a természetes személyeket érintő intézkedésekre, akik valamely fél foglalkoztatási piacára szándékoznak belépni, sem pedig az állampolgársággal, illetve az állandó tartózkodással vagy munkavállalással kapcsolatos intézkedésekre.

V.2. E megállapodás nem akadályozza meg egyik felet sem abban, hogy szabályozza a természetes személyeknek a területére történő belépését vagy ottani ideiglenes tartózkodását, ami olyan intézkedéseket is magában foglalhat, amelyek integritásának védelméhez és a természetes személyek szabályos határátlépésének biztosításához szükségesek, feltéve, hogy ezeknek az intézkedéseknek az alkalmazásával nem érvénytelenítik vagy csorbítják a II., III. és IV. bekezdések értelmében a másik felet megillető kedvezményeket.

Abban az esetben, ha az Európai Unió megerősíti, hogy egyetért az e levélben foglalt feltételekkel, javasolom, hogy e levél és az Európai Unió válaszlevele képezzen megállapodást az Orosz Föderáció kormánya és az Európai Unió között a PEM-ben szereplő, a szolgáltatások kereskedelmére vonatkozó kötelezettségvállalások fenntartásáról. E megállapodás azon a napon lép hatályba, amely napon a felek egymás írásbeli értesítése útján megerősítik, hogy megfelelő belső eljárásaikat lefolytatták. E megállapodás ideiglenesen alkalmazandóattól az időponttól, amikor az Orosz Föderáció a WTO-hoz csatlakozik.

Kérem, Uraim, fogadják megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Orosz Föderáció kormánya részéről

2. *Az Európai Unió levele*

Genf, 2011. december 16.

Tisztelt Miniszter Asszony!

Megtiszteltetés számunkra, hogy igazolhatjuk mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„A szolgáltatások kereskedelme tárgyában az Orosz Föderáció kormánya és az Európai Unió között folytatott tárgyalásokat követően a felek az alábbiakról állapodtak meg.

I. Az egyrészről az Orosz Föderáció, másrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai közötti partnerség létrehozásáról szóló, 1994. június 24-i partnerségi és együttműködési megállapodás (a továbbiakban: PEM) 51. cikkének rendelkezéseitől eltérve az Orosz Föderációnak a Kereskedelmi Világszervezethez (WTO) történő csatlakozása után a felek között továbbra is alkalmazandó a PEM-nek a 30. cikk h) pontjával együttesen értelmezett 35. cikke, valamint 39. cikkének (1) és (2) bekezdése.

II. A PEM 51. cikkének rendelkezéseitől eltérve az Orosz Föderációnak a WTO-hoz történő csatlakozása után a felek a GATS-ban vállalt, a vállalaton belüli áthelyezetteknek a saját területükön lévő képviseleti irodáiktól eltérő üzleti jelenlétekbe (meghatározását lásd ebben a bekezdésben) történő áthelyezésére vonatkozó kötelezettségeik előnyeit kiterjesztik minden olyan személyre, aki megfelel a PEM 32. cikke (2) bekezdésének a) és b) pontjában meghatározott feltételeknek. Ezen bekezdés alkalmazásában a PEM 32. cikkében említett »szervezetek« kifejezés a felek vonatkozó GATS-listáiban meghatározott üzleti jelenlétet jelenti.

III.1. Az orosz jogi személyek vállalaton belüli azon áthelyezettjeit, akiket az Európai Unió területén lévő képviseleti irodákba helyeznek át, ugyanolyan kedvező elbánásban kell részesíteni, mint amilyenben az Európai Unió harmadik országok bármely jogi személyének vállalaton belüli áthelyezetteit részesíti.

III.2. A III. bekezdés 1. pontja nem alkalmazandó arra az elbánásra, amelyet az Európai Unió és egy harmadik állam közötti, a PEM-től eltérő egyéb megállapodásban rögzítettek, amennyiben a megállapodásokat a GATS V. cikke szerint bejelentették, vagy azok az Európai Unió MFN-kivételeket tartalmazó GATS-listájának hatálya alá tartoznak. A III. bekezdés 1. pontja nem alkalmazandó továbbá arra az elbánásra sem, amely a szabályozásoknak az Európai Unió által kötött, a GATS VII. cikkének megfelelően kölcsönös elismerést biztosító megállapodások alapján történő összehangolásából ered.

III.3. Az Európai Unió jogi személyeinek vállalaton belüli azon áthelyezettjeit, akiket az Orosz Föderáció területén lévő képviseleti irodákba helyeznek át, ugyanolyan kedvező elbánásban kell részesíteni, mint amilyenben az Európai Unió a hasonló vállalaton belüli áthelyezetteket e bekezdésnek megfelelően részesíti. Az Orosz Föderáció azonban az ilyen vállalaton belüli áthelyezettek számát képviseleti irodánként legfeljebb öt főre (bankok esetében két főre) korlátozhatja.

IV.1. A IV. bekezdés alkalmazásában:

a) valamely fél »végső fogyasztója« olyan jogi személy, amely az adott fél területén érvényes jogszabályok szerint jött létre;

b) »természetes személy« valamely félnek az adott fél területén lakóhellyel rendelkező azon állampolgára (az Európai Unió esetében valamely tagállamának állampolgára), aki a szerződéses szolgáltató alkalmazottjaként, a szolgáltatási szerződésben meghatározott szolgáltatásnyújtás céljából ideiglenesen a másik fél területére lép;

c) »szerződéses szolgáltató« az egyik félnek az e fél területén érvényes jogszabályok szerint létrejött olyan jogi személye, amely nem rendelkezik a másik fél területén leányvállalat, ellenőrzött társaság vagy fiók formájában létrehozott üzleti jelenléttel, és aki olyan szolgáltatási szerződést kötött az utóbbi fél valamely végső fogyasztójával, amelynek értelmében az adott fél területén természetes személyek ideiglenes jelenlétére van szükség a szolgáltatási szerződés teljesítése érdekében.

IV.2. Az Európai Unió az Orosz Föderáció szerződéses szolgáltatóit ugyanolyan kedvező elbánásban részesíti, mint bármely harmadik ország szerződéses szolgáltatóit.

IV.3. E rendelkezés nem vonatkozik arra az elbánásra, amelyet az Európai Unió és egy harmadik állam között létrejött egyéb megállapodásban rögzítettek, amennyiben a megállapodásokat a GATS V. cikke szerint bejelentették, vagy azok az Európai Unió MFN-kivételeket tartalmazó GATS-listájának hatálya alá tartoznak. E bekezdés nem akalmazandó arra az elbánásra sem, amelyet a szabályozásoknak az Európai Unió által kötött, a GATS VII. cikkének megfelelően kölcsönös elismerést biztosító megállapodások alapján történő összehangolása eredményez.

IV.4. Az Orosz Föderáció az Európai Unió szerződéses szolgáltatóinak a saját területén történő, természetes személyek jelenléte révén megvalósuló szolgáltatásnyújtását az alábbi feltételekkel engedélyezi:

a) a szolgáltatási szerződés:

i. közvetlenül a szerződéses szolgáltató és a végső fogyasztó között jött létre;

ii. az Európai Unió természetes személyeinek az Orosz Föderáció területén belül a szolgáltatásnyújtás céljából történő ideiglenes tartózkodását teszi szükségessé; és

iii. megfelel az Orosz Föderáció törvényeinek, rendeleteinek és előírásainak;

b) az említett szerződés teljesítése érdekében természetes személyeknek az Orosz Föderáció területére történő ideiglenes belépése és az ottani ideiglenes tartózkodása bármely tizenkét hónapos időszakon belül vagy legfeljebb hat egymást követő hónapra, vagy a szerződés időtartamára lehetséges, amelyik rövidebb időtartamot jelent;

c) az Orosz Föderáció területére belépő természetes személyeknek rendelkezniük kell

i. egyetemi diplomával vagy a megfelelő szintű tudást bizonyító műszaki képesítéssel; és

ii. szakképesítéssel, amennyiben az Orosz Föderáció törvényei, rendeletei vagy előírásai értelmében ez az érintett ágazatban tevékenység folytatásához szükséges;

d) a természetes személy a szerződéses szolgáltató által a természetes személynek az Orosz Föderáció területén való tartózkodása idején fizetett javadalmazáson kívül a szolgáltatásnyújtás fejében nem részesül egyéb javadalmazásban;

e) az Orosz Föderáció területére belépő természetes személyeknek az Orosz Föderáció területére való belépés iránti kérelem benyújtását megelőzően legalább egy éve a szerződéses szolgáltató alkalmazásában kell állniuk. Ezenkívül a természetes személynek – az Orosz Föderáció területére való belépés iránti kérelem benyújtásakor – legalább hároméves szakmai tapasztalattal kell rendelkeznie a szerződés tárgyát képező tevékenységi ágazatban;

f) a szolgáltatási szerződést az alábbi tevékenységi ágazatok valamelyikében kell megkötni, amelyeket az Orosz Föderáció a GATS kötelezettségvállalási listájában felsorol és meghatároz:

1. jogi szolgáltatások;
2. számviteli és könyvelési szolgáltatások;
3. adótanácsadás;
4. építészeti szolgáltatások;
5. mérnöki szolgáltatások;
6. integrált mérnöki szolgáltatások;
7. várostervezés és tájépítészeti szolgáltatások;
8. számítástechnikai és kapcsolódó szolgáltatások;
9. hirdetési szolgáltatások;
10. piackutatási szolgáltatások;
11. vezetői tanácsadói szolgáltatások;
12. vezetői tanácsadáshoz kapcsolódó szolgáltatások;
13. műszaki vizsgálati és elemzési szolgáltatások;
14. bányászathoz kapcsolódó tanácsadás és szaktanácsadás;
15. kapcsolódó tudományos és műszaki szaktanácsadás;
16. fordítási és tolmácsolási szolgáltatások;
17. berendezések, felszerelések karbantartása és javítása, ideértve a szállításra szolgáló berendezéseket is;
18. környezetvédelmi szolgáltatások;

g) a szerződés tárgya nem lehet a CPC 872-ben meghatározott »munkaerő-közvetítés és -kölcsönzés«.

A IV. bekezdés 4. pontjának rendelkezései értelmében biztosított hozzáférés kizárólag a szerződés tárgyát képező szolgáltatási tevékenységre vonatkozik, és nem jogosít fel az Orosz Föderáció szakmai címének viselésére.

Az Orosz Föderáció éves kvótát állapíthat meg a munkavállalási engedélyekre, amelyeket a IV. bekezdés 4. pontjának rendelkezései szerint az Orosz Föderáció szolgáltatási piacára belépési engedélyt szerző európai uniós természetes személyek számára tartanak fenn. A IV. bekezdés 4. pontjában foglalt rendelkezések hatályba lépésének első évében ez az éves kvóta nem lehet alacsonyabb 16 000 főnél. Az azt követő években az éves kvóta nem lehet alacsonyabb az előző évben alkalmazott kvótánál.

IV.5. Miután a szolgáltatások területén a jelenlegi többoldalú kereskedelmi tárgyalások fordulójának eredményei hatályba lépnek, a felek felülvizsgálják a IV. bekezdés 4. pontjában foglalt rendelkezéseket azzal a céllal, hogy azokat kiterjesszék a szerződéses szolgáltatói tevékenységet folytató önálló vállalkozókra is.

V.1. Ez a megállapodás nem vonatkozik az azokat a természetes személyeket érintő intézkedésekre, akik valamely fél foglalkoztatási piacára szándékoznak belépni, sem pedig az állampolgársággal, illetve az állandó tartózkodással vagy munkavállalással kapcsolatos intézkedésekre.

V.2. E megállapodás nem akadályozza meg egyik felet sem abban, hogy szabályozza a természetes személyeknek a területére történő belépését vagy ottani ideiglenes tartózkodását, ami olyan intézkedéseket is magában foglalhat, amelyek integritásának védelméhez és a természetes személyek szabályos határátlépésének biztosításához szükségesek, feltéve, hogy ezeknek az intézkedéseknek az alkalmazásával nem érvénytelenítik vagy csorbítják a II., III. és IV. bekezdések értelmében a másik felet megillető kedvezményeket.

Abban az esetben, ha az Európai Unió megerősíti, hogy egyetért az e levélben foglalt feltételekkel, javasolom, hogy e levél és az Európai Unió válaszlevele képezzen megállapodást az Orosz Föderáció kormánya és az Európai Unió között a PEM-ben szereplő, a szolgáltatások kereskedelmére vonatkozó kötelezettségvállalások fenntartásáról. E megállapodás azon a napon lép hatályba, amely napon a felek egymás írásbeli értesítése útján megerősítik, hogy megfelelő belső eljárásaikat lefolytatták. E megállapodás ideiglenesen alkalmazandó attól az időponttól, amikor az Orosz Föderáció a WTO-hoz csatlakozik.”

Az Európai Unió számára megtiszteltetés, hogy megerősítheti, egyetért e levél tartalmával.

Kérem, Asszonyom, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésünk kifejezését.

az Európai Unió részéről